

## Отчет

### Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики

Для данного анализа я взяла слова «удаль» и «бутылка». Слово «удаль» является лингвоспецифичным, поскольку имеет несколько вариантов перевода с различными оттенками. Действительно, на 8 вхождений нашлось 8 вариантов перевода (abandonment, defiant, prowess etc.). В случае же со словом «бутылка» мы видим совершенно иную картину: на 18 вариантов нашлось лишь три варианта (bottle и, one/it, где ясно из контекста, что это bottle).

	удаль	бутылка
<b>F(Mmax)/NumM</b>	1/8=0,125	14/4=3,5
<b>F(O)/NumM</b>	8/8=1	18/3=6
<b>F(Mmax)/F(Msec)</b>	1/1=1	14/2=7
<b>F(Mmax)/F(O)</b>	1/8=0,125	14/18=0,77777778

Вывод: таким образом, мы видим, что слово «удаль» является лингвоспецифичным, поскольку имеет 8 переводов на 8 вхождений, то есть имеет множество вариантов перевода. Особенно это видно в сравнении с данными по слову «бутылка», чья мера разброса больше, чем по слову «удаль» примерно в 6 раз.